

NEW VOICES IN CHILDREN'S LITERATURE IN TRANSLATION: CULTURE, POWER AND TRANSNATIONAL APPROACHES  
International Conference in Children's Literature and Translation Studies (CLTS)  
Stockholm, 22-23 August 2024, Stockholm University



PROGRAM

Thursday 22 August

8.15 - 9.00	Registration
9.00-9.15	Welcome by organizing committee and the director of the Institute for Interpreting and Translation Studies, Magnus Dahnberg
9.15-10.15	<b>Keynote lecture</b> <b>Michal Borodo</b> <i>Children's Literature Translator Studies</i>
Room: D6	
10.15-10.30	<b>COFFEE BREAK WITH POSTER</b>

<b>POSTER</b>	
Niav Fisher	Voices and choices: creatively and collaboratively translating foreign language children's texts with children in the primary classroom.

10.30-11.45	<b>ROOM: D6</b> <b>Chair: Ulf Norberg</b>	<b>Panel 1 - Histories and Ideologies</b>	<b>ROOM: D389</b> <b>Chair: Pilar Alderete Diez</b>	<b>Panel 2 - Translation Political Approaches</b>	<b>ROOM: D320</b> <b>Chair: Sara Van Meerbergen</b>	<b>Panel 3 - Transnational Agents, Networks and Flows</b>	<b>ROOM: D315</b> <b>Chair: Audrey Coussey</b>	<b>Panel 4 - Translating Fantasy</b>	<b>ROOM: D307</b> <b>Chair: Helena Bodin</b>	<b>Panel 5 - Intermodality</b>
10.30-10.55	Anje Müller Gjesdal	Translating the values of 1968 – translation and reception of Barbapapa in Norway in the 1970s	Magdalena Slyk	Translating children's literature in dialect - a political or linguistic choice?	Malgorzata Wild Marcus Axelsson Christina Berg	The Translation of Snillionen: between individual affluence and collective-centred wealth?	Anda Dimitriu	Of Dragons and Dwarves: How Christopher Paolini's Inheritance Cycle was Translated into Romanian	Maureen Hosay	Who is "the scariest creature in this wood"?: How intra- and intermodal translation reshapes the Gruffalo
10.55-11.20	Rachel Weissbrod	(In)congruence Between Publishers, Translators and Illustrators of Children's Literature in Hebrew Pre-State Culture	Loaay Wattad	Translation as Political Critique: Subverting Zionist Children's Literature through Arabic translation	Malin Podlevskikh Carlström Valérie Alfvén	The Why and How of the Late Translations of Alfie Atkins to Russian and French: A Pre-translation Genetic Dossier	Mariela Romero	Two women translating a Carrollian poem in Argentina: traces of subjectivity in the borderlands of translated children's literature.	Sarah Goulding	Storybooks and Translanguaging: From the Classroom to the Family
11.20-11.45	Deniz Malaymar	Translating for the Future: Patronage and ideology in the translation of children's literature in early republican Turkey	Maryna Vardanian	"Rewriting for what?" Swedish literature in Soviet translations from a Ukrainian perspective	Ewoud Goethals	Pastel Unicorns: Intra-Belgian Publisher Collaborations via the Transnational Field of Children's Literature	Martina Pálušová	Translating a Children's Fantasy Series: An Autoethnographic Case Study	Vinicius Pereira Coelho	Performing Picture books

11.45-13.00 LUNCH

13.00-14.15	<b>ROOM: D6</b> <b>Chair: Valérie Alfvén</b>	<b>Panel 6 - Censorship in The Translation Process</b>	<b>ROOM: D389</b> <b>Chair: Inês Costa</b>	<b>Panel 7 - Multimodality In Picturebooks</b>	<b>ROOM: D320</b> <b>Chair: Vanessa Joosen</b>	<b>Panel 8 - Global Transnational Flows</b>	<b>ROOM: D315</b> <b>Chair: Jan Pedersen</b>	<b>Panel 9 - Lexical Creativity</b>	<b>ROOM: D307</b> <b>Chair: Lindsay Meyers</b>	<b>Panel 10 - Illustration in translation</b>
13.00-13.25	Pilar Alderete Diez Owen Harrington Fernández	A Sociolinguistic Approach to the Translation of Children's Literature: Exploring Identity Issues in the American English Translation of Manolito Gafotas	Xinyue Hu Fuling Deng	The journey of I am Hua Mulan into America: The Translation and Publication of the Postmodern Chinese Picturebook	Meritxell Doñate Franch	From Finland to the world: the translation of Mauri Kunnas' works	Ketevan Dogonadze	Humour and its Cultural Context in the Indirect Translation of Nodar Dumbadze's Novel 'Granny, Iliko, Ilarion and I'	Andressa Furlan Ferreira	Similarities between the translation and illustration processes in children literature
13.25-13.50	Gözde Begüm Aküzüm	Censorship and Children's Literature: A Comparative Analysis of Children's Stories from an Ideological Point of View – La déclaration des droits des filles and La déclaration des droits des garçons	Michelle Chan	Translating Neologistic Expressions in Children's Picture Books	Elisabeth Bladh	(Trans)national circulation of Children's Literature in minority languages. Public Library Holdings in Sweden of originals and translations in Arabic and Somali	Laura Estefanía	The Translation of Irony in Three Spanish Versions of Alice's Adventures in Wonderland	Nilce M. Pereira	Downer and Hughes's Timmy the Tug: a Translational Adventure in Word and Image
13.50-14.15	Lucelle Pardoe	Oh S***! Censorship in Intralingual and Intersemiotic Translation	Aparna Srivastava	Translating and Retranslating Foreign Language Texts for First Generation Learners: The Case of Katha's Multilingual Picture-Books for Children in India	Wilken Engelbrecht Jan Fabry	A look at the 'other' world. Dutch-language children's literature in Czech translation	Daria Protopopescu (co-author Nadina Visan)	"The human bean is not a vegetable" – Lexical Creativity in the Romanian Retranslations of Roald Dahl's The BFG	Büşra Yaman	Translating picturebooks as multimodal texts into Turkish

14.15-14.30 BREAK WITH POSTER

14.30-15.45	<b>ROOM: D389</b> <b>Chair: Timothy Sirjacobs</b>	<b>Panel 11 - Transnationalism</b>	<b>ROOM: D320</b> <b>Chair: Owen Harrington Fernández</b>	<b>Panel 12 - Translation In The Digital Era</b>	<b>ROOM: D315</b> <b>Chair: Charlotte Lindgren</b>	<b>Panel 13 - Culture Of Translation</b>	<b>ROOM: D307</b> <b>Chair: Valérie Alfvén</b>	<b>Panel 14 - Retranslation</b>
14.30-14.55	Megan Farr	Exporting YA literature from Wales: An ethnographic case study of Llyfr Glas Nebo	Alper Baladin (co-author Halil İbrahim Balkul)	A Study on the Use of Machine Translation of Children's Literature and Children's Opinions on These Translations: A Case Study on Robinson Crusoe	Claudia Alborghetti	The many Italian voices of Hans Christian Andersen. A target text-oriented study of three Italian translations of Sneemanden.	Daniela Haisan	Robinson Crusoe Retranslated into Romanian (1835-2022): From Mimesis to Telesis
14.55-15.20	Foteini Pateinari	Translating children's literature from German into Greek: Bibliomigrancy patterns during the time of the financial crisis	Vanessa Joosen (Co-author Peter Fizez)	Mapping translation trends with digital tools and distant readings strategies	Ildikó Vaskó	Translating cultural metaphors in children's literature	Bojana Budimir Corinna Jerkin	Intersecting Cultures: Anne Frank's Diary in Serbian and Croatian Translation
15.20-15.45	Jana Rüegg Malin Nauwerck Tuva Haglund	A New Capital from a New Centre? World Literary Awareness and the Astrid Lindgren Memorial Award (ALMA)	Derong Xu	Recontextualization in the English Translation of Original Chinese Graphic Novels: A Case Study of My Beijing: Four Stories of Everyday Wonder	Sara Pankenier Weld	"The Best in Any Language": Vladimir Nabokov as Translator of Children's Literature	Ulf Norberg	Retranslation as a way to do justice? The Bill Bergson/Kalle Blomqvist detective books by Astrid Lindgren in new English translations

15.45-16.15 COFFEE BREAK

**16.15-17.00 D6 Round table about the meaning of translation for the transnational circulation of an authorship**  
with **Bart Moeyaert** (writer), **Annika Johansson** (Senior lecturer & translator/translated Bart Moeyaert), **Eliina Druker** (Professor in Children's Literature, ex-member of the ALMA-jury).  
Moderator: **Sara Van Meerbergen** (Associate professor, Stockholm University)  
With the support of Astrid Lindgren Memorial Award ALMA

**18.30-20.00** The City of Stockholm invites participants for a reception at the City-Hall



**FRIDAY 23 AUGUST**

8.30 - 8.55 Registration  
 9.00-10.00 **Keynote lecture** Vanessa Leonardi  
**Room: D6** *Unveiling Ideology: Translation and Reception of*  
 10.00-10.15 **COFFEE BREAK WITH POSTERS**

**POSTER**  
 Niav Fisher Voices and choices: creatively and collaboratively translating foreign language children's texts with children in the primary classroom.



10.15-11.55	<b>ROOM: D6</b> Chair: Owen Harrington Fernández	<b>Panel 1 - Audiovisual Translation</b>	<b>ROOM: D389</b> Chair: Elisabeth Bladh	<b>Panel 2 - Languages Off-The-Centre in Translation</b>	<b>ROOM: D320</b> Chair: Edwoud Goethals	<b>Panel 3 - Reception and Translation</b>	<b>ROOM: D315</b> Chair: Malin Nauwerck	<b>Panel 4 - (Re)translation of Classics: Voices and Influences</b>	<b>ROOM: D307</b> Chair: Ulf Norberg	<b>Panel 5 - Paratexts And Peritexts</b>
10.15-10.40	Danguole Satkauskaitė Jurgita Astrauskienė	Diverse Voices: Multilingualism and its Translation in Animated Films for Children	Clara Asare-Nyarko	Culture and translation of children's literature into indigenous Ghanaian language	Rebekka Thrainsdottir	The reception of Russian Literature in Iceland: Children's Literature and Lev Tolstoy	Nikoletta Korke	Translations and Retranslations of Charles Dickens's David Copperfield into Greek for Children and Young People: Didactic and Pedagogic Tendencies.	Inês Costa	Synopses in translation: what, for what and for whom?
10.40-11.05	Jan Pedersen	Multimodal maritime metaphors for minors: On the subtitling and dubbing of metaphors in SpongeBob Squarepants	Clarisa Pereira González Aguiar Iliana Franco Alvarenga	One region, two translators, three languages. Guarani Legends adapted for children.	Irene Vilchez Sánchez	The literary reception of <i>The Gruffalo</i> : a study based on its translations into Peninsular Spanish and Catalan	Laura Leden	At Home on Green Hill: Archival Traces and The Influence of the Swedish Translation of Anne of Green Gables in Finland	Nina Goga	Paratranslating agentic relations. 22 translations of "Keepereen og havet" by Maria Parr
11.05-11.30	Eliana Ionoaia	Like Herding Cats – Difficulties in Foreignizing / Domesticating the Translation of "The Naming of the Cats" by T. S. Eliot in Two Romanian Versions and the Subtitles of the Cats Film	Hannah Felce	The Alsatian Trilingual Reeditings of Tomi Ungerer's Work: Creating A Poster-Boy for Alsatian Multilingualism?	Sandra Ljubas Edin Badić (co-author Snježana Veselica Majhut)	Children's classics revisited: the reception of retranslations of children's literature in Croatian cyberspace	Audrey Loisele	LM Montgomery through the lens of loyalty	Marcus Axelsson Charlotte Lindgren	Mythology, nature and solastalgia: The French and Norwegian translations of Camilla and Viveca Sten's series about the Baltic Sea
11.30-11.55	Elena Isakova	Metaphors we see by: fostering inclusivity in audiovisual translation of picturebooks	Narao Zubillaga Gomez	Doubly peripheral. Children's literature from and into Basque	Marina Cartier	Exploring the Impact of Translation Strategies on the Reading Experiences of Parent-Child Dyads: A Comparative Analysis of Foreignization and Domestication in Translated Humorous Picturebooks	Irina Levchenko	Between Protestant Conscience, Overt Irreverence and Sentimental Cliché: Voices of the Implied Author in three Russian Translations of Anne of Green Gables and Author-Images they Create in the Receiving Culture	Timothy Sirjacobs	The Double Lives of Invisible Storytellers: Genre-status and (In)visibilities of Dutch Translators of Francophone Belgian Comics in Transnational Power Relations (1970-2000)

**11.55-13.00 LUNCH**

13.00-14.15	<b>ROOM: D6</b> Chair: Jana Ruëgg	<b>Panel 6 - Redefining Boundaries</b>	<b>ROOM: D389</b> Chair: Charlotte Lindgren	<b>Panel 7 - Visual Textual Translations</b>	<b>ROOM: D320</b> Chair: Pilar Alderete Diez	<b>Panel 8 - Representation and Characters</b>	<b>ROOM: D315</b> Chair: Maureen Hosay	<b>Panel 9 - Multimodality approaches</b>	<b>ROOM: D307</b> Chair: Sara Pankenier	<b>Panel 10 - War and Ideology in Translation</b>
13.00-13.25	Wai-on Law	Roald Dahl's voices in Chinese: A study of two of his translators and their translations	Salvatore Ciancitto	Visual retranslations of "Peter and Wendy" by J.M. Barrie.	Virginie Douglas	Translating the voices of characters "between languages" in teen and young adult fiction	Natalia Lazreg	Multimodality and translation of French picturebooks for children into Polish	Pieter Boulogne	From 'Diario di un' invasione' till 'Captain Ukraine'. The Russian-Ukrainian war in (translated) comics and graphic novels
13.25-13.50	Oriane Chevalier	Feminist Translations of Chinese and Japanese Tales in the 19th and 20th Centuries in France, Spain and Northern Ireland	Helena Bodin	Visible words: Uses of Cyrillic script in translations of heterographic picture books	Audrey Coussy	"Translating Neurodivergence in Children's Literature: The Example of Autism"	Emma Page	Outside In World: a multimodal approach to translated children's literature advocacy in the UK	Gökseven Abdal	"Deradicalized" Radical Children's Literature in Turkish Translation: The Case of Tales for Little Rebels
13.50-14.15			Ekaterina Shatalova	D is for Danger: Translating Nonsense Alphabets into Russian	Anna Rudolf	Gender Means Something Else in Hungarian into Russian	Stephanie Louise Anderson	"Hey, I know that story!" – Second Language Acquisition through Familiar Stories		

**14.15-14.30 BREAK**

14.30-15.45	<b>ROOM: D6</b> Chair: Jan Pedersen	<b>Panel 11 - Texts and Media in Educational Settings</b>	<b>ROOM: D389</b> Chair: Laura Leden	<b>Panel 12 - Polish Children's Literature and Translators' Strategies in 19th and Early 20th-century</b>
14.30-14.55	Katarzyna Tunkiel (co-author: Trude Hoel)	Translating picturebooks for bilingual children in educational research – an alternative approach	Ewa Rajewska Aleksandra Wiczorkiewicz	The Case of Adaptation. Adaptation Strategies in Translations for Children in 19th and Early 20th-Century Poland.
14.55-15.20	Annalisa Sezzi	"Stunning Science" in translation: Translating popularisation for children	Michalina Wesolowska	Invisible Storytellers? Translation and the Problem of Authorship in Reworkings for Young Readers
15.20-15.45	Lindsay Myers	I want to Speak Ukrainian: Multilingual Picturebooks in Times of Involuntary Displacement	Anna Czernow	Genom öken. Henryk Sienkiewicz's Adventure Classic in the Swedish Translations

<b>ROOM: D320</b> Chair: Derong Xu	<b>Panel 13 - Open Session for the Discussion Of An International Peer-Reviewed Journal for CLTS</b>
---------------------------------------	--

**15.45-16.15 COFFEE BREAK**

16.15-17.00 **CLOSING SESSION** Summary notes by Emer O'Sullivan and Gillian Lathey  
**Room: D6**

19.30 - 23.30 Conference dinner, restaurant "Blå Porten", Djurgården